

(参考) 九詩期会第八回例会 (平成三十八年十一月十日)

夏から秋へ (東西の例)

三並哲治氏「初秋雜感」附連

感秋 (古詩)

楊萬里

(吉川善次郎言)

平生畏長夏  
一念願清秋  
如何遇秋至  
不喜却成愁  
書册秋可讀  
詩句秋可搜  
永夜宜痛飲  
曠野宜遠遊  
江南萬山川  
一夕入寸眸  
請辦雙行纏

平生 長夏を畏れ  
一念 清秋を願う  
如何ぞ秋の至るに遇えば  
喜ばずして却って愁いを成すや  
書册は秋に読む可く  
詩句は秋に搜す可し  
永夜は痛飲に宜しく  
曠野は遠遊に宜し  
江南の万山川  
一夕 寸眸に入る  
請う 双行纏を辦のえん

「行纏」はゲートル。  
何處無一丘

何処にか一丘無からん

36 Chant d'automne

Charles Baudelaire

I

Bientôt nous plongerons dans les froides ténèbres;  
Adieu, vive clarté de nos étés trop courts!  
J'entends déjà tomber avec des chocs funèbres  
Le bois retentissant sur le pavé des cours.

Tout l'hiver va rentrer dans mon être: colère,  
Haine, frissons, horreur, labeur dur et forcé,  
Et, comme le soleil dans son enfer polaire,  
Mon cœur ne sera plus qu'un bloc rouge et glacé.

J'écoute en frémissant chaque bûche qui tombe;  
L'échafaud qu'on bâtit n'a pas d'écho plus sourd.  
Mon esprit est pareil à la tour qui succombe  
Sous les coups du bélier infatigable et lourd.

Il me semble, bercé par ce choc monotone,  
Qu'on cloue en grande hâte un cercueil quelque part.  
Pour qui? — C'était hier l'été; voici l'automne!  
Ce bruit mystérieux sonne comme un départ.

36 秋の歌

シャルル・ボードレール  
安藤元雄 訳

I

まもなく私たちは沈むのだ 冷え冷えとした闇の底に。  
別れた、まぶしい光よ、私たちの夏は短かすぎた!  
耳にも聞えてくるのではないか 陰惨な衝撃とともに  
中庭の敷石にたぎぎの落ちて鳴る音が。

冬すべてが私の中に立ち戻る。怒り、  
憎しみ、おののき、怖れ、逃げられぬつらい労働、  
をして、極北の地獄に閉ざされた太陽に似て、  
私の心も 赤く凍ったかたまりにすぎなくなろう。

落ちるたぎぎの一つ一つにふるえながら聞き入れば、  
死刑台を建てるにもこれほど鈍いこだまはずまい。  
私の精神は崩れ去る塔にそっくりだ。  
城攻めの重い大槌をひっきりなしに打ち当てられて。

あの単調な衝撃に揺られていると、気のせいかな、  
どこかで慌しく棺桶に釘でも打っているようだ。  
誰の棺? — 昨日は夏だった、いまは秋!  
この不思議な物音は別離の合図のように鳴りわたる。